

# Construire une progression pour l'intercompréhension

Nathalie Campodonico & Pierre Janin  
Association pour la Promotion de l'InterCompréhension (APIC)  
[contacts.apic@gmail.com](mailto:contacts.apic@gmail.com)

Thématique « médiations » (mais peut-être scénarios »)

La notion de progression constitue l'une des questions récurrentes pour celui qui veut initier un public à l'intercompréhension. L'association APIC s'est confrontée à la question : l'une de ses activités de promotion est en effet de donner au public des ateliers de pratique. Certains groupes ayant désiré prolonger l'expérience d'une session initiale (10 ateliers de 1h30), les animateurs de l'APIC ont été amenés à proposer une « progression ». C'est l'objet de la présente communication.

Les ateliers de l'APIC rassemblent un public adulte, souvent amoureux des langues. La méthodologie suivie est à peu près celle d'*EuRom 4/5*.

Dans cette approche, les premiers temps sont consacrés à une compréhension de l'écrit. D'où un triple enjeu pour établir une progression :

**1 – une compréhension de l'écrit de plus en plus fine**, ou resserrée.

**2 – un passage à une compréhension de l'oral.**

**3 – enfin, la mise en place d'une véritable intercompréhension**, avec échange de locuteurs allophones, chacun s'exprimant dans sa propre langue et cherchant à comprendre celle de l'autre.

## 1- Compréhension de l'écrit :

Lecture d'articles de presse courts, avec soutien d'enregistrements audios faits par un natif. Reformulation individuelle avec reprise et validation par le groupe selon la méthode utilisée dans *EuRom 4/5*.

### Acquis constatés :

- assimilation d'une démarche de compréhension approximative : étape assez longue car elle suppose...
- ... un détachement progressif des réflexes du modèle scolaire...
- ... mais aboutit à une désinhibition à la fois nécessaire et valorisante pour l'apprenant.
- Acquisition des stratégies de lecture : celles-ci se font de manière spontanée dans l'esprit des apprenants mais sont également favorisées par l'animateur, qui souvent les explicite.

## 2- Compréhension de l'oral :

En amont, nous avons rassemblé des corpus de textes (de différentes langues) traitant du même sujet. Ces textes sont enregistrés par des natifs.

L'exercice proposé au groupe est de diffuser successivement l'audio (d'abord sans l'appui de l'écrit) de plusieurs textes et d'y relever collectivement des indices ; le sujet traité se précise peu à peu, chaque enregistrement permettant de glaner plus d'indices.

Puis on revient à l'écrit (selon des modalités variables), ce qui amène à valider la compréhension.

### Acquis constatés :

- capacité à entrer dans le flux sonore.
- accoutumance à la temporalité spécifique de l'oral (par rapport au caractère figé de l'écrit).

## 3- Vers une véritable intercompréhension :

Pour aller des acquis de la compréhension vers une modalité effective de l'intercompréhension, nous avons imaginé d'organiser des échanges entre le groupe et des locuteurs natifs d'une langue parente. L'échange asymétrique qui en résulte constitue une véritable pratique de l'intercompréhension.

---

### **Acquis constatés :**

- une révélation spectaculaire de sa capacité à comprendre, aboutissant à une mise en confiance souvent euphorique !
- une acceptation à ne pas tout comprendre qui n'est plus pénalisante.
- Une pratique spontanée de l'interproduction, s'adaptant à l'interlocuteur.

Cette progression, construite à partir d'un dialogue avec le groupe, débouche sur une intercompréhension authentique : les apprenants constatent l'évidence de l'efficacité de l'intercompréhension. Certes, on est encore loin d'une pratique ordinaire (le quotidien ne s'y prêtant pas).

Ces résultats encourageants doivent se prolonger par l'exploration des complémentarités possibles entre les approches en présentiel et à distance.

## **BIBLIOGRAPHIE**

### *ouvrages utilisés au cours des ateliers*

- ESCUDE Pierre et JANIN Pierre (2010), *Le Point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris, CLE International.
- JAMET Marie-Christine (dir.) (2009), *Orale e intercomprensione tra lingue romanze, Ricerche e implicazioni didattiche*, Venise, Università Ca'Foscari Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina srl.
- TEYSSIER Paul (2004), *Comprendre les langues romanes, méthode d'intercompréhension*, Paris, Chandeigne éd.
- EUROM5, *lire et comprendre cinq langues romanes* (2011). Auteurs : Elisabetta BONVINO, Sandrine CADDEO, Eulalia VILAGINÉS SERRA, Salvador PIPPA. 20 textes dans 5 langues (PT, ES, CA, FR, IT), avec une présentation méthodologique et une grammaire de lecture. Co-édition Hoepli (Italie), SGEL (Espagne), La Maison du dictionnaire (France) [www.eurom5.com](http://www.eurom5.com)
- L'ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'INTERCOMPREHENSION (APIC) (France) : propose des ateliers de découverte pour faire connaître l'intercompréhension et des sessions d'initiation (10 séances environ) pour approfondir cette approche. S'adresse au grand public et aux enseignants. site : <http://apic-langues.eu/> ; contact : [contacts.apic@gmail.com](mailto:contacts.apic@gmail.com)